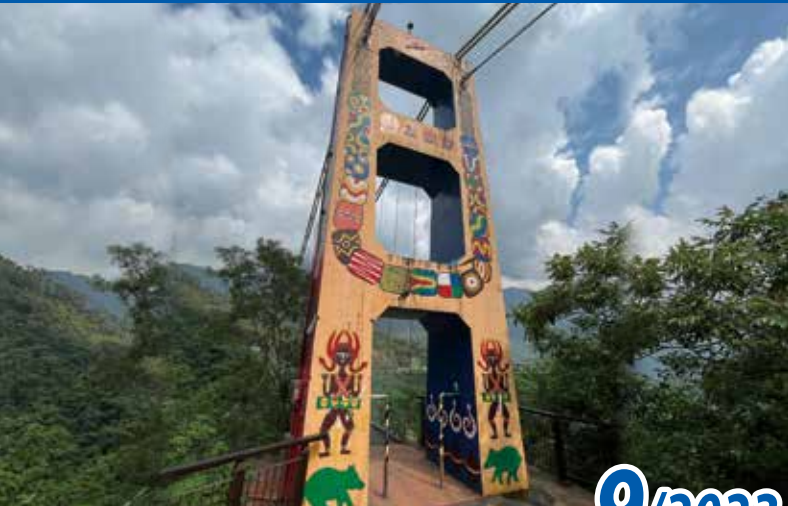




▲ 有聲聖經成為族人與上帝之間的美妙橋樑

9/2023

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會

發行人：張郁慧

編輯：編輯小組

統一編號：92025372

劃撥帳號：18732702

戶名：中華威克理夫翻譯會

地址：106台北市和平東路三段143號2樓

電話：(02)27338803

網頁：www.wycliffe.org.tw

E-mail：admin@wycliffe.org.tw

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



歡迎追蹤威克理夫粉絲團 →

* 若您不再需要收到紙本雙月刊，煩請告知本會

前線報導

以耳得著神恩典

魯凱語有聲聖經錄製

■ YOKO 本會原民事工宣教士

2017年台灣聖經公會出版了《魯凱語聖經新舊約全書》；很多不懂中文漢字的魯凱人終於能用他們最熟悉的語言與那位創造他們，和造他們語言的上帝建立關係。然而魯凱聖經使用的羅馬拼音文字，並非所有人都能無障礙閱讀。

如同魯凱中會的議長潞娃呢（Luane）牧師所說：「我們堅信，我們有使命、有責任，用人聽得懂的話來傳達聖經中的好消息，讓人可以用耳朵來得著神的恩典。」傳統上，部落發生大事時就是用聲音來傳播消息，族人聽到就可以作出正確的行動回應。今天要傳播上帝福音的信息，又怎能少了魯凱人的聲音呢？！

合作夥伴

中華威克理夫正是看見這需要，因此聯同台灣聖經公會、魯凱中會眾教會和聽信真道國際事工（FCBH）共同合作來錄製霧台魯凱語有聲聖經（新約全書）。

30多年前，來自韓國永樂教會的牧者支持並推動魯凱族人開展聖經翻譯；多年後無獨有偶，FCBH也差派了一對韓國夫婦來負責有聲聖經的錄製。台灣聖經公會提供文本版權，威會派出來自香港的同工（包括筆者），魯凱中會分派不同的牧者、長老來試音、配音和監聽。大家同心合一，在短短6週內完成了錄音工作，讚美主！



▲ 魯凱牧者同心頌讚主恩典！

錄音過程

1. 前期交流

早在2022年威會便開始與各夥伴單位聯繫，傳遞異象、尋求合作，也招募了來自香港的會員。筆者夫婦2023年1月被差派來台，便開始自學基本的魯凱語，預備進入部落參與服事。

2. 場地勘查

2023年2/25-27錄音隊成員和威會同工一行8人，浩浩蕩蕩地前往屏東霧台鄉進行場勘。在魯凱中會盧天武牧師與霧台和神山教會兩位長老的協助下，勘查了4個預備錄音的地點。

筆者初次來到部落，感受到每位族人真誠和熱情地歡迎，在滿天星光下彼此聆聽每個人的故事，分享交流教會事工發展，並不斷感謝我們將協助他們錄製母語聖經。那晚，我深深感受到他們對信仰的認真與委身，對族群和教會的重視，對魯凱語有聲聖經的熱切盼望。雖然我們來自不同地方，不同民族，不同語言，但因為同信一位神，也因有相同的目標，彼此成為一家人，心中感到十分溫暖。

3. 試音工作

本次魯凱語有聲聖經採用「個人朗讀整卷書」的錄音方式。很多族人都熱心前來試音，希望貢獻自己的聲音，用母語傳述神的話語，以至能流傳世世代代。但錄音隊針對配音員的音質、朗讀流暢度有很嚴謹的要求，需達標的人才能參與配音，不過，試音不合適的人仍能參與監聽工作。

團隊中，擔任「專案經理」的潞娃呢牧師本已通過試音，但她看見有更合適的人，便選擇讓賢，深盼能把有聲聖經做到最好。她全心投入，願意擔起整個錄音工作的各種行政庶務，令人十分感動，由衷敬佩。



▲ 簡易的錄音棚 有聲聖經的「產房」

4. 搭建錄音棚

霧台山區4-6月天候不穩，可能會影響交通路況，也為了減輕大部分參與者的往返路程，最終選定神山長老教會於屏東市區的禮拜堂作為錄音室。為了提升錄音品質，降低迴音干擾，需要在錄音室內搭起一個錄音棚，使用竹竿、旗桿、巧拼墊、毛毯、窗簾等材料，同時也在牆壁上全面鋪設隔音棉。

在預備錄音的前兩天，得知因隔音棉缺貨須從外地調貨，勢必影響錄音間的布置，恐怕會耽延錄音工作，大家都很擔心，於是立即為這事迫切禱告。結果，當天下午就收到消息：隔音棉已經送到了！讚美主！主的時間不遲不早，總是剛剛好。



5. 正式錄音

錄音時，一名配音員在棚內依序朗讀經文，兩名監聽員在棚外同步逐字逐句閱讀並監聽，留意配音員讀得是否正確，聲調、語氣是否符合經文的語境…等。為確保錄音的準確，除了即時監聽外，每完成一章，還要再整章聽審，若發現遺漏或疏失，該段經文就要修正、重錄。

其間有一段十分有趣的小插曲，讓在場所有人都不禁莞爾。啟示錄19章1節提到有一大群人大聲呼喊：「哈利路亞！」監聽員覺得配音員的語調太平淡，不夠激昂，沒有表達出經文裡的氣勢，建議重錄。因為經文明確說「有大聲音……在呼喊」，所以配音員重錄時，就一個字一個字放聲大喊：「哈~利~路~亞！」在錄音棚外的所有人都忍俊不禁，但錄音期間，除了配音員其他人都要保持肅靜，所以只能一直強忍，直到這段錄音結束後，才放聲開懷大笑。後來謝飯禱告時，大家也一起模仿他，大聲說：「哈！利！路！亞！」霎時，所有人都笑成一團。這也成了錄音過程的一段趣談，大家集體美好的回憶。

6. 製成APP

錄音完成後，需將所有通過聽審的音檔傳回FCBH美國總部，由他們協助剪輯、配樂、音效，同步配合經文文本，製成APP放在網路商店，供人免費下載使用。後製的時間約需半年，我們共同期待今年12/10在霧台好茶部落舉行一場特別的慶典——魯凱語有聲聖經感恩奉獻禮拜。

挑戰與恩典

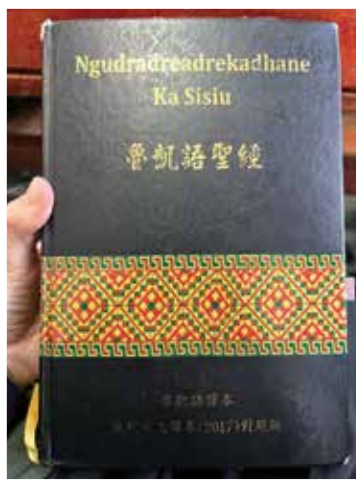
由於是第一次參與有聲聖經錄音的工作，深感充滿挑戰。首先，魯凱語是很「長氣」的語言，文法中有前綴（prefix）和後綴（suffix），也常出現重複，因此字詞都很長；記得經文中所見最長的一個字共有24個字母，出現在馬可福音5：16的「arwaki pakilriingawlinga」，意思是「越來越嚴重」。另外，一些在中文聖經用兩個字即可表達的，如「同心」，在魯凱語中是「maramaramau ku kidremedreme」，共11個音節！因此錄音就要花較長時間。



▲ 錄音隊 監聽員 日夜 同心服事

走進部落

■ 風鈴 本會原民事工宣教士



其次，配音員來自不同部落，對於用怎樣的語氣反映經文的原意有不同的看法，對錄音標準也沒有達到一定程度的共識（如：書卷/章節的讀法，專有名詞的發音等），需要較多地討論。錄音工作剛開始時，大家都還在摸索、互相適應，不熟悉錄音流程，未能掌握節奏，心情

▲ 將神的話 轉成聽得懂的聲音 也比較緊張。再加上威會同工還要在族人和韓國老師間逐步口譯，花了不少時間溝通。因此，錄音進度有些落後，大家心中不免焦急。

錄音隊原定是週一到週五，早上8：30到下午6：00工作，午休一個半小時。但看見進度落後，大家都義不容辭在每晚和週六早上加班趕進度，甚至第二週總工作時數高達56小時！長時間錄音十分不容易，配音員的眼睛和喉嚨容易乾澀不適；監聽員也要聚精會神盯著紙本聖經上的每個字詞，專注聆聽非常耗費精神，壓力也很大。然而大家都很委身，漸漸地，錄得越來越熟練、越來越暢順，甚至還能提前完成。哈！利！路！亞！讚美主！

我深深感恩，何其有幸能參與這個錄音事工，能見證神滿滿的恩典，能服事這一群可愛又可敬的族人。祈願主大大使用這個有聲聖經，讓神的話語傳遍整個魯凱村落，阿們！ Wyc/fic



▲ 石板屋裡的十字架 訴說神恩典

魯凱語有聲聖經錄製期間，認識了不少魯凱中會的牧者，因而每個禮拜天有機會到不同的部落敬拜和探訪；走進了霧台、神山、禮納里、百合、多納等部落。每個部落都給我們不一樣的感動，族人的故事、歌聲都深深吸引著我。

主日，族人穿著獨特的民族服飾獻詩，令人動容。雖然一開始我們不會唱魯凱詩歌，跟著哼竟也感動到眼眶濕潤；後來慢慢可以一起唱，還嘗試理解部分歌詞的意思。我深深感到上帝要復興魯凱教會，在部落、在屏東、在整個台灣和世界各地，成為祂的見證——這也是我每次到部落時的禱告。特別在有聲聖經錄音啟動禮拜上，議長潞娃呢牧師播放魯凱古調時，我的心悸動著，很盼望有一天，魯凱族人都能用他們心靈最深處的方式敬拜主。

牧者們總說魯凱族人非常靦腆，不會直接把愛說出口，但他們用浪漫的語言表達著濃濃的情感，他們也是這樣款待我們。每當進出錄音室，總有美麗的笑臉和溫暖的「Saabaw」^註歡迎我們，也常有牧者、長老、弟兄姊妹送上美食和水果。走進教會，戴上老人家親手編織的花環，唱著魯凱語詩歌，讀著魯凱語聖經，感覺有那麼一刻，「我和他們」融成了「我們」。也許這就是Ikai ki Jesu, wacekecekeleta（在耶穌裏，我們是一家人）的意義，也是啟示錄7：9-12中，一部分的畫面。

而令人讚嘆傳統石板屋造型的霧台教會更突顯了族人團結的力量；教堂是由魯凱藝術家親自設計，集全村人力，耗時6年合力建成。教堂正面階梯扶手的雕刻講述男丁合力把木頭扛上山的艱辛，是族人親手打造霧台教會的故事；禮拜堂聖壇正中那高聳的檜木十架正是這樣來的。每次仰望這十架，都感到主一直與魯凱族人同在，族人也同心、堅毅地敬拜事奉主。願主繼續賜福魯凱族人，復興每個人和他們的教會。族人每天經歷不同的變化與衝擊，尤其年輕人面對世界不同價值觀的挑戰，願主特別看顧，讓他們可以繼續同心、堅毅地在生命中經歷上帝，活出屬於魯凱族的生命敬拜，在每天的生活中見證主。 Wyc/fic

註：魯凱招呼、問候語：你好、平安、辛苦了等。



▲ 階梯扶手述說同心建堂的故事

媒體相關報導：



會務報導

- ♥ PNG短宣隊返台後積極整理資料製作短片，求神帶領呈現實況，興起多人關注PNG的工作。
- ♥ 特約任期會員境外實習費用都已順利募得，求主幫助團隊妥善規劃，賜福同學得到最佳訓練。 

會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長、人事】** 求主賜福帶領，與相關機構合作開發服事難民的機會。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育、社區營造】** 9-11月的培訓因故取消，專心於瑪族聖經翻譯，求主恩待進度順利。力慈瘡疾多次復發，村中網路聯繫不易，求主保守平安健康。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、多媒體製作】** 儲備牧師芮恩在聖經和亞馬他拉語的學習中穩定成長，期待能承擔更多責任。求主賜福明芳參與澳洲威會中文網站的事奉，盡都順利。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—電腦、多媒體支援】** 求主繼續幫助聖經應用程式創建者（Scripture App Builder）不斷更新功能，創建聖經APP。近日發佈B語聖經APP；K語聖經APP測試版亦完成，求主賜福各地百姓都因聖經APP認識真理。
- ◎ **B老師夫婦【創啟地區—工場教練】** 求主帶領受訓同學找到合適的當地人學習語言、文化，在當地的生活、服事、學習等都有豐富的收穫。
- ◎ **陳姐妹【台北—經文應用、編輯】** 求主賜福有智慧在翻譯小組中鼓勵大家更多投入參與審議工作，並能在各原民族群中有更多連結，建立更深更美好的關係。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】** 求主賞賜智慧及足夠的時間、精力，完成禱告事工組的各樣事奉。
- ◎ **邱顯正、金克宜夫婦【海外—教學、編輯、教會動員】** 求主保守顯正安息年的境外行程盡都平安，克宜持續威會線上的各樣事奉，盡都順利。
- ◎ **風鈴【台北—原民事工】** 求主賜福魯凱語新約有聲聖經後製順利，保守下一個有聲聖經錄製的安排都順利；同時還能兼顧、協助動員部的事工。
- ◎ **Nixon、Yoko夫婦【台北—原民事工】** 除了原民事工也協助動員部帶領體驗活動、協助月分享會代禱單的編輯，求主保守一切順利。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 求主賜福進出工場及各樣實體、線上事奉，都平安順利。
- ◎ **JOJO夫婦、CL夫婦、巧達夫婦【創啟地區—STM】** 求主賜福境外實習一切順利，所有成員都健康平安，找到合適的語言夥伴、接待家庭，簽證的申請、延期、相關的異地見習、訓練、服事等，都能妥適安排。並求主保守、引導成員們未來的服事方向，賜福各自家人信仰堅定，身心靈健壯，未信的家人早早蒙恩得救。 

語言族群需要

◎ 愛在巴紐事工：

1. **訓練：**雅穆克縫紉初階課為15位婦女帶來正面影響，求主保守授課同工進出平安，並求主引領後續的課程安排順利，能夠祝福更多的婦女。
2. **醫護：**感謝主，村落重症患者就醫需求找到奉獻支持，也找到與社區醫療中心（走路來回至少10小時）的合作方法，求主持續看顧醫護需要。
3. **工人：**當地仍然迫切需要長短期提供教學、信仰、社區發展等各種人力，求主呼召、預備，帶領合適的工人團隊持續或接力參與事奉。

◎ 澳洲原民事工：

1. 求主賜福《亞馬他拉油畫冊II》奉獻禮的安排都順利，能帶領更多人關心當地原民信仰，賜福原民因此認識真理。
2. 求主賜福村落的油畫工作坊，用村民熟悉的形式表達聖經信息，並求主供應工作坊一切所需。

◎ 台灣原民事工：

1. **噶瑪蘭語聖經翻譯：**求主興起更多年輕族人願意投入參與聖經翻譯事工，在此階段特別需要有年輕人協助將翻譯手稿導入軟體的建檔工作。
2. 2024年母語日擬邀請國內外各界參與單車活動「Tour de Formosa」，支持少數民族譯經和語言復振，求主保守一切安排盡都順利。 

112年6月-112年7月 收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	2,824,429	宣教事工及其他專款	2,824,429
一般奉獻	111,633	行政費	103,451
其他奉獻	254,484	業務費	11,817
利息收入	15,290	人事費	165,060
會費收入	6,000		
合計	3,211,836	合計	3,104,757
		本期餘絀	107,079

本會為信心差會，懇請奉獻支持本會，方式如下：

1. 信用卡及超商繳款奉獻：請上本會網站了解詳情。
2. 中華郵政劃撥存款帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
3. 銀行：台灣土地銀行/仁愛分行（代號 005）
帳號：057-001-501145
戶名：社團法人中華威克理夫翻譯會 



威會奉獻專線 